

EXPOSICIÓN

MIGUEL DELIBES

CINCO HORAS CON MARIO

Cincuenta años de historia

Sala de las Musas del Museo de la Biblioteca Nacional
Pº de Recoletos, 20-22. Madrid
Del 7 de febrero al 2 de mayo de 2017



Miguel Delibes



Cinco horas con Mario



EXPOSICIÓN: **MIGUEL DELIBES. CINCO HORAS CON MARIO**
Cincuenta años de historia

INAUGURACIÓN: Día 7 de febrero de 2017, a las 12:00 h

LUGAR: SALA DE LAS MUSAS DEL MUSEO DE LA BIBLIOTECA
NACIONAL
Pº Recoletos, 20-22.
28071 MADRID

FECHAS: Del 7 de febrero al 2 de mayo de 2017

HORARIO: De martes a sábados, de 10:00 a 20:00 horas
Domingos y festivos, de 10:00 a 14:00 horas.
Lunes, cerrado

COMISARIA DE
LA EXPOSICIÓN **Amparo Medina-Bocos**



Agradecemos a Radio Televisión Española la cesión de los audiovisuales para la exposición "Cinco horas con Mario. Cincuenta años de historia"



ROGAD A DIOS EN CARIDAD
POR EL ALMA DE

D. Mario Díez Collado

que descansó en el Señor, confortado
con los Auxilios Espirituales,
el 24 de marzo de 1966,
a los 49 años de edad

— R. I. P. —

Su desconsolada esposa, doña María del Carmen Sotillo; hijos, Mario, María del Carmen, Alvaro, Borja y María Aránzazu; padre político, Ilmo. Sr. D. Ramón Sotillo; hermana, María del Rosario; hermanas políticas, doña Julia Sotillo y doña Encarnación Gómez Gómez; tíos, primos y resto de la familia doliente, participan tan sensible pérdida y suplican una oración por el eterno descanso del finado.

Misa de alma: Mañana, a las 8, en la Parroquia de San Diego.

Conducción del cadáver: A las 10.

Las misas Gregorianas se avisarán oportunamente.

Casa mortuoria: Alfareros, 16, pral. dcha. Gráficas Pío Tello.

PRESENTACION

El 7 de mayo de 1966, en una carta dirigida a su editor, Josep Vergés, Miguel Delibes incluye, como de pasada, estas dos líneas: “Estoy terminando mi nueva novela *Cinco horas con Mario*. Creo que podré mandártela el mes que viene”. Tenía entonces Miguel Delibes cuarenta y cinco años, casi los mismos que Mario, y era ésta la novena novela que enviaba a Vergés. Aunque la idea era que el libro hubiera estado listo en diciembre, antes de Navidad, los primeros ejemplares de la obra salieron de la Editorial Destino el 3 de enero de 1967. Así pues, se cumplen ahora cincuenta años de la llegada a las librerías de la que habría de convertirse en la novela “urbana” más representativa de su autor y también en una de las más leídas.

Lo que se cuenta en *Cinco horas con Mario* sucede también en 1966, justamente en el momento en que Miguel Delibes está redactando la obra. Carmen Sotillo, una mujer perteneciente a la burguesía media provinciana, pasa la noche velando el cadáver de su marido mientras recuerda lo que ha sido su vida junto a él. Durante cinco horas, la joven viuda entabla un diálogo sin respuesta con el marido muerto, un monólogo reiterativo que es a la vez un memorial de agravios y la confesión de lo que apenas llegó a ser una infidelidad por la que acaba pidiendo, casi a gritos, un perdón ya imposible.

Por lo que cuenta, pero también por cómo se cuenta, *Cinco horas con Mario* es una de esas novelas que marcan un hito importante en la representación artístico-literaria de una sociedad. Pasados cincuenta años, la novela sigue siendo un extraordinario documento de lo que era la España de los años sesenta del pasado siglo. Comparable en este sentido a *El Jarama* (1955), *Tiempo de silencio* (1962), *Señas de identidad* (1966) o *Últimas tardes con Teresa* (1966), por citar sólo algunos de los títulos que aportaron a la narrativa del momento importantes innovaciones formales, las generaciones futuras deberán acudir a estos textos para conocer cuáles fueron realmente los problemas, las obsesiones, el vivir cotidiano de los españoles de ese tiempo y las formulaciones lingüísticas de su experiencia.

Este aspecto “documental” es sin duda uno de los valores fundamentales de la novela de Miguel Delibes. No hay que olvidar, sin embargo, que se trata de un texto literario en el que su autor realiza un magnífico ejercicio de recreación del lenguaje coloquial de una mujer de clase media. Y es aquí donde hay que buscar las claves de la importancia de *Cinco horas con Mario*: desde el punto de vista social, porque a través de un personaje individual se nos permite ver la totalidad de un mundo en toda su complejidad; desde el punto de vista lingüístico, porque el lenguaje hablado y conversacional, lleno de repeticiones y formas enfáticas, de muletillas y modismos, de imprecisiones y frases sin terminar está presente con toda su riqueza en las páginas de esta novela.

A lo largo del último medio siglo la obra ha conocido infinidad de ediciones, se ha traducido a numerosos idiomas y ha sido leída por generaciones sucesivas de estudiantes. Estudiosos y críticos no han dejado de interesarse por el monólogo de Carmen Sotillo y pasan del centenar los trabajos académicos dedicados a este texto de Miguel Delibes. En 1979, convertida la novela en obra teatral de éxito y unida para siempre a la figura de Lola Herrera, *Cinco horas con Mario* estuvo asimismo en el origen de una película —*Función de noche*, 1981— y, recientemente, se ha transformado en ópera de la mano de Jorge Grundman.

Un recorrido por los cincuenta años de historia de la novela es el objetivo de esta exposición que a muchos les recordará una época de sus vidas y a los más jóvenes les permitirá acercarse a un mundo quizá para ellos desconocido, aunque no tan lejano en el tiempo.



MIGUEL DELIBES DIJO...

Yo no llego al final de un libro si veo que no marcha. En *Cinco horas con Mario* me paré a las cien cuartillas porque aquello no funcionaba con Mario vivo. Afortunadamente esa vez vi la luz, ayudado por la censura, porque lo que decía Mario no lo iba a permitir la censura y en esa ocasión ésta me sirvió para que encontrara la solución: matar a Mario y verlo a través de su mujer, cuyos juicios eran oficialmente plausibles.

Miguel Delibes, 1985. Conversaciones con Javier Goñi

[Hacer hablar a Carmen] me obligó a escuchar mucho, a cogerles el hilo a las conversaciones, a acentuar mi sentido de la observación; raro era el día que no enriquecía los dichos con alguna frase o con alguna expresión representativa de esa mentalidad y que yo recogía por ahí, al pasar, pues mientras duró la gestación de la novela andaba con la antena puesta... No tomaba notas, no apuntaba las expresiones oídas, me dejaba empapar de lo que oía de forma natural, haciendo mi vida, sin correr para anotarlos en una libreta. Luego sí, luego en casa trabajaba el texto al que realzaba con las expresiones que se me habían quedado. La verdad es que no fue fácil, porque yo no hablaba así y sostener trescientas páginas con esos tics y con esas expresiones, resulta laborioso, pero mereció la pena y el esfuerzo, no quedé disgustado con esta novela.

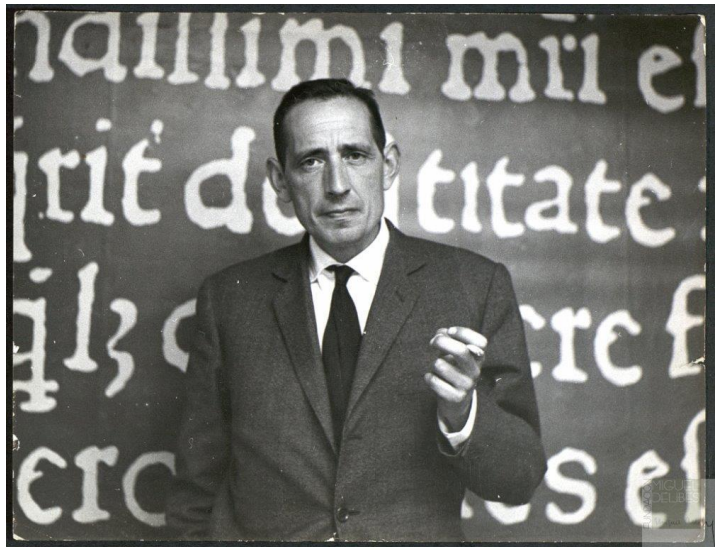
Miguel Delibes, 1985. Conversaciones con Javier Goñi

No sólo no tuve ningún problema con esta novela, sino que, además, nadie se reconoció en ella; esto es lo que más me chocó, personas de las que yo había tomado frases enteras, discursitos enteros, tics, pues nada, me decían lo bien que lo habían pasado leyendo mi novela, cuánto se habían reído, cuánta razón tenía, y yo no salía de mi asombro...

Miguel Delibes, 1985. Conversaciones con Javier Goñi

Escrita esta novela hace más de cuatro décadas, una lectura actual me ha llevado a revisar mi juicio inicial: creo que Mario se pasó de rosca, se mostró un marido radical ante un problema baladí. Menchu, como era frecuente en la época, no era más que una burguesita con un lenguaje mecánico, lleno de tópicos y unas ideas heredadas, pero sin ninguna tacha profunda. [...] Fueron suficientes unos años para que las cosas empezaran a cambiar. Los lectores ya no se mostraban unánimes en sus juicios: Mario no era el bueno ni Menchu la mala. ¿Por qué iba a ser bueno Mario? ¿Por qué mala Menchu? ¿Por haber recibido una educación trasnochada? Mario, tan entregado a su causa, no entendió a su esposa, que, con muy poco esfuerzo, se hubiera puesto de su lado. [...] De todo esto me doy cuenta ahora. [...] Mas una evidencia se impone: si Mario y Menchu hubieran estado en la misma línea de pensamiento, no hubiera habido novela.

Miguel Delibes, 2008. Nota para las *Obras Completas*



LA CRÍTICA HA DICHO...

Quizás no hay tarea más difícil para un novelista que la de mirar el mundo integralmente con los ojos de un personaje y la de dejar a un lado su propia

voz y transmutar su escritura en una voz del todo ajena a él mismo. En la novela contemporánea española no hay miradas o voces más verdaderas que las de las criaturas inventadas de Miguel Delibes: un niño asustado por la cercanía de la edad adulta, una criada pobre, un bedel de instituto aficionado a la caza, un retrasado mental, un hombre viejo que va viendo aproximarse el final tedioso de la vida, una esposa provinciana comida por el rencor.

Antonio Muñoz Molina, “Delibes, a lo lejos”, *El País*, 20 marzo 2010

La genialidad de Delibes, y su originalidad, es haber colocado ante el personaje que monologa un cadáver; de ese modo el monólogo halla un centro sobre el que desplegar toda clase de variaciones sobre el mismo tema, como en una compleja y alucinante pieza de jazz: el jazz de la conciencia.

[...] En *Cinco horas con Mario* no hace falta que el narrador nos describa el mundo en que viven los personajes ni hace falta que los defina. Están presentes, los vemos, los oímos. Parecen circular en torno a nosotros. No hay juicios de ninguna clase por parte del narrador, al que le basta con dejar que hablen los personajes, que hablen unos de otros y de sí mismos. Tampoco hace falta que nos presente a Carmen. Nos basta con asistir a su monólogo.

Jesús Ferrero, 2003. *Nuestros Premios Cervantes. Miguel Delibes*

Menchu es la clave de bóveda de *Cinco horas*. Si el texto sigue hoy en pie, veinticinco años después de su publicación, se debe a la invención de Carmen, sustentada en la recreación de la lengua coloquial que hace Miguel Delibes. No leemos a Carmen: la escuchamos. *Cinco horas* es básicamente una novela para el oído, para ser leída en voz alta. Tal es su secreto artístico.

[...] Si *Cinco horas* no fuera más que una sátira del franquismo sociológico, no sería el texto rico y complejo que es. Naturalmente, no emerge de sus páginas una imagen amable de ese entramado social. Pero la cuestión fundamental no es ésta. La cuestión estriba en el fracaso de dos vidas. [...] *Cinco horas* es la crónica de un desastre cotidiano.

Miguel García-Posada, 1992. “*Cinco horas con Mario*”: una revisión

Cinco horas con Mario es una de las novelas que mejor envejecen con el paso de los años, y por eso cada relectura regala —por lo menos a mí— un nuevo hallazgo. [...] Pocos textos españoles habrán dado más pretexto a tantos estudiosos nacionales y extranjeros como han metido en él la cuchara.

Carmen Martín Gaité, 1992. “Sexo y dinero en *Cinco horas con Mario*”

Como drama, *Cinco horas con Mario* conserva, a mi parecer, la calidad de la novela y lo que pierde en cantidad (mucho, pues la reducción es considerable, y en una novela repetitiva y retrospectiva la cantidad tiene valores rítmicos y de expansión imaginaria que no pueden sacrificarse sin perjuicio) lo gana en todos aquellos aspectos que no son palabra y sí espectáculo: mímica, pasos y ademanes, movimiento sobre el tablado, música.

Gonzalo Sobejano, 1982. Introducción a la versión teatral

Yo no dudaría en calificar esta obra de feminista, quizá por eso me guste tanto, porque creo que la defensa de la mujer y de sus derechos comienza en nuestro país, como tantas cosas, por la autocrítica [...] *Cinco horas con Mario* es, para mí, como una divertida sesión de psicoanálisis en la que el psiquiatra es el propio espectador.

Josefina Molina, directora de la obra teatral

I. PRIMEROS PASOS DE UNA NOVELA DISTINTA

Entre mayo de 1966 y mayo de 1967, la correspondencia entre Miguel Delibes y Josep Vergés incluye veinte cartas en las que autor y editor se refieren de forma más o menos extensa a *Cinco horas con Mario*. En cinco de ellas hay alusiones al tema de la censura: Delibes quería tener la seguridad de que la novela no tendría problemas en este sentido y envió por su cuenta el manuscrito a un censor amigo, gestión que Vergés juzgó innecesaria. Un asunto que parece preocupar especialmente al autor es el de la composición y tipografía que quiere para su manuscrito: siete cartas ponen de manifiesto la disparidad de criterios entre Vergés y Delibes, que acabó finalmente aceptando las propuestas del editor. Desde finales de febrero de 1967, las referencias a *Cinco horas con Mario* tienen que ver sobre todo con la recepción de la novela por parte de la crítica y de los lectores.

Carta de Miguel Delibes a Josep Vergés
Valladolid, 4 de julio de 1966
AMD, 85,1,84

Carta de Miguel Delibes a Josep Vergés
Sedano, 1 de agosto de 1966
AMD, 85,1,88

Carta de Miguel Delibes a Josep Vergés
Sedano, 1 de agosto de 1966
AMD, 85,1,89

Carta de Josep Vergés a Miguel Delibes
Barcelona, 2 de agosto de 1966
AMD, 85,1,90

Carta de Josep Vergés a Miguel Delibes
Barcelona, 4 de agosto de 1966
AMD, 85,1,91

Carta de Miguel Delibes a Josep Vergés
Sedano, 7 de agosto de 1966
AMD, 85,1,92

Carta de Josep Vergés a Miguel Delibes
Barcelona, 23 de agosto de 1966
AMD, 85,1,93

Carta de Miguel Delibes a Josep Vergés
Sedano, 27 de agosto de 1966
AMD, 85,1,95

Carta de Miguel Delibes a Josep Vergés
Valladolid, 10 de octubre de 1966
AMD, 85,1,98

Carta de Miguel Delibes a Josep Vergés
Valladolid, 7 de noviembre de 1966
AMD, 85,1,99

Carta de Josep Vergés a Miguel Delibes
Barcelona, 3 de enero de 1967
AMD, 85,1,107

Miguel Delibes en los años sesenta
AMD, 120,38; 120,42; 120,45; 123,143; 123,202

Manuscrito original de *Cinco horas con Mario*
AMD, 39,1

Ejemplar de la novela con dedicatoria autógrafa de Miguel Delibes.

Contrato de edición de *Cinco horas con Mario*
con la Editorial Destino, 3 de agosto de 1966
AMD, 95,15,1

La obra comienza con la reproducción facsimilar de una esquila como cualquier otra que pueda encontrarse en un periódico español. [...] Este curioso comienzo es, a la vez, un registro de personas, indicación ficticia y real de tiempo (lo que sigue a continuación se desarrolla en 1966 y ha sido escrito en 1966) y comienzo de una narración marco.

Mercedes y Hans-Jörg Neuschäfer, 1985.
Los Cuadernos del Norte

Páginas del manuscrito de la novela
Comienzo del capítulo II
AMD, 39,1

Cartas personales dirigidas a Miguel Delibes a propósito de su nueva novela

Carta de Antonio Corral Castanedo
[Valladolid], 18 de enero de 1967
AMD, 10,14

Carta de José María Gil Robles
Madrid, 30 de enero de 1967
AMD, 10,25

Carta de Julián Marías
Madrid, 11 de febrero de 1967
AMD, 10,42

Carta de Fernando Lázaro Carreter
Salamanca, 27 de febrero de 1967
AMD, 37,14,1

Carta de Gonzalo Sobejano
Nueva York, 4 de marzo de 1967
AMD, 37,14,3

Tarjeta postal de Jar Rosendorfsky
Brno (Checoslovaquia), 6 de marzo de 1967
AMD, 10,69

Carta de Jorge Guillén
Málaga, 26 de mayo de 1967
AMD, 10,149

Carta de Antonio Buero Vallejo
Madrid, 23 de noviembre de 1967
AMD, 11,15

Carta de Gabriel Celaya
Madrid, 14 de abril de 1969
AMD, 11, 217

Carta de Rosa Chacel
Madrid, 15 de mayo de 1972
AMD, 12,254

CRÍTICAS PERIODÍSTICAS APARECIDAS AL PUBLICARSE LA NOVELA

Aunque la mayoría de los periódicos de habla española, y algún otro como *Le Monde*, se hicieron eco de la aparición de *Cinco horas con Mario* en el momento de su publicación o muy poco después, en el caso de la prensa extranjera las reseñas de la obra se publicaron cuando ésta fue traducida al idioma correspondiente. En conjunto, se conservan unas cien reseñas de la novela en las que, por lo general, se pone de relieve su novedad formal y el certero retrato que Miguel Delibes hace de una determinada mentalidad.

PRENSA ESPAÑOLA

Emilio Salcedo, "De velatorio con Delibes"
Hoja del Lunes, Salamanca, 23 de enero de 1967
AMD, 37,14,15, hoja 3

Dámaso Santos, "La novela escogida"
Pueblo, 4 de febrero de 1967
AMD, 37,14,15, hoja 6

Manuel Cerezales
El Alcázar, 9 de febrero de 1967
AMD, 37,14,15, hoja 12

Miguel Ángel Pastor
El Norte de Castilla, 12 de febrero de 1967
AMD, 37,14,15, hoja 15

Bernardo de Arrizabalaga, "Un Delibes nuevo"
La Gaceta del Norte, 1 de marzo de 1967
AMD, 37,14,15, hoja 21

Antonio Tovar, "Desde el limbo"
Gaceta Ilustrada, 2 de abril de 1967
AMD, 37,14,15, hoja 39

Carmen Castro, "Cinco horas con Miguel Delibes"
La Vanguardia, 6 de abril de 1967
AMD, 37,14,15, hoja 42

Francisco Javier Martín Abril, "Carmen y Mario"
Diario Regional, 21 de abril de 1967
AMD, 37,14,15, hoja 47

Fernando Altés Bustelo, "*Cinco horas con Mario*, un giro en la obra de Delibes"
Destino, 26 de agosto de 1967
AMD, 37,14,15, hoja 65

PRENSA EXTRANJERA

Antonio Otero Seco,
Le Monde 2 de agosto de 1967
AMD, 37,17,1, hoja 1

Juan José Coy, *Presencia Literaria*
La Paz, Bolivia, 4 de febrero de 1968
AMD, 37,14,15, hojas 78-79

Octavio Roca, *The Washington Times*
24 de octubre de 1988
AMD, 37,16,1, hoja 2

Arthur J. Sabatini, *New York Times*
22 de enero de 1989
AMD, 37,16,1, hoja 6

Rudolph von Bitter, *Süddeutsche Zeitung*
2 de septiembre de 1989
AMD, 37,18,3, hoja 3

Johannes Wetzel, *Frankfurter Allgemeine*
13 de septiembre de 1989
AMD, 37,18,3, hoja 2

II. EDICIONES Y TRADUCCIONES

EDICIONES

A lo largo de estos cincuenta años, se han distribuido alrededor de un millón y medio de ejemplares de *Cinco horas con Mario*. Únicamente la Editorial Destino, que fue quien publicó la obra por primera vez, ha hecho en sus diferentes colecciones un total de 107 ediciones de la novela y ha puesto en circulación cerca de 750.000 ejemplares de la obra. Pero *Cinco horas con Mario* ha sido publicada también por diferentes sellos editoriales (Salvat, Planeta, Planeta DeAgostini, RBA, Círculo de Lectores...) así como por algunas publicaciones periódicas (*El Norte de Castilla*, *El Mundo*) en ediciones destinadas a sus lectores.

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Salvat Editores-Alianza Editorial, Estella, 1971
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Harrap & Co, Londres, 1977. Edición e introducción de Leo Hickey
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Destino, Áncora y Delfín, 1980 (22ª edición)
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Destino, Áncora y Delfín, Barcelona, 1981 (29ª edición)
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Círculo de Lectores, Barcelona, 1983. Introducción de Rafael Conte
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Orbis. Col. "Grandes Autores Españoles del Siglo XX",
Barcelona, 1984
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Destino, Destinolibro, Barcelona, 1986 (5ª edición)
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
RBA Editores. Col. "Narrativa Actual", Barcelona, 1992
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Destino, Destinolibro, Barcelona, 1993 (14ª edición)
Cubierta: Edward Hopper, *Excursion into Philosophy*
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Destino, Col. "Clásicos Contemporáneos Comentados",
Barcelona, 1995
Estudio introductorio de Antonio Vilanova
Cubierta: Gabriele Münter, *Pensativa* (fragmento)
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Planeta, Col. "Nuestros Clásicos Contemporáneos", Barcelona, 1998
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Biblioteca El Mundo. Col. "Las mejores novelas en castellano del siglo XX"
BIBLIOTEX S.L., 2001. Prólogo de César Alonso de los Ríos
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Planeta DeAgostini, "Biblioteca Miguel Delibes", Barcelona, 2002
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Destino, Destinolibro, Barcelona, 2002 (28ª edición)
Cubierta: Gabriele Münter, *Pensativa* (fragmento)
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Destino, Destinolibro, Barcelona, 2003 (31ª edición)
Cubierta: Gabriele Münter, *Pensativa* (fragmento)
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Destino, Barcelona, 2003.
Edición especial para *El Norte de Castilla*
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Destino, Áncora y Delfín, Barcelona, 2008 (35ª edición)
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Espasa Calpe, Austral, 2008 (4ª edición)
Introducción de Antonio Vilanova y Guía de Lectura de Enrique Turpin
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Ediciones Destino, Col. "Destino Clásicos", Barcelona, 2010
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*
Destino, Col. Austral, 2015 (9ª edición)
Introducción de Antonio Vilanova
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Dos mujeres*
Ediciones Destino, Col. "Mis libros preferidos", II, Barcelona, 2000
Incluye *Cinco horas con Mario* y *Señora de rojo sobre fondo gris*
Prólogo de Hans-Jörg Neuschäfer
Fundación Miguel Delibes

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario, Diario de un cazador y Mi idolatrado hijo Sisi*
Ediciones Destino, Col. "Grandes Autores Hispánicos", Barcelona, 1979
Edición especial para Mundo Actual de Ediciones, S.A.
Fundación Miguel Delibes

TRADUCCIONES

Cinco horas con Mario, una de las novelas más traducidas de Miguel Delibes, puede leerse en la actualidad en diecisiete idiomas diferentes, entre los que se incluyen, por ejemplo, el ruso, el noruego, el polaco o el japonés. La primera traducción es de 1970 y se hizo al rumano; la última, por el momento, ha sido una nueva versión al italiano que vio la luz en 2013.

Alemán

Miguel Delibes, *Fünf Stunden mit Mario*
Traducción de Fritz Rudolf Fries. Aufbau Verlag, Berlin und Weimar, 1976
Fundación Miguel Delibes

Alemán

Miguel Delibes, *Fünf Stunden mit Mario*
Traducción de Fritz Rudolf Fries. Piper, München, 1989
Fundación Miguel Delibes

Alemán

Miguel Delibes, *Fünf Stunden mit Mario*
Traducción de Fritz Rudolf Fries. Verlag Klaus Wagenbach, Berlin, 1997
Fundación Miguel Delibes

Checo

Miguel Delibes, *Pět hodin s Mariem*
Traducción de Jana Toušková. Vyšehrad, Praha, 1971
Fundación Miguel Delibes

Checo

Miguel Delibes, *Pět hodin s Mariem*
(Publicada junto con *Parábola del naufrago* y *Los santos inocentes*)
Traducción de Jana Novotná y Blanka Stárková. Odeon, Praha, 1986
Fundación Miguel Delibes

Francés

Miguel Delibes, *Cinq heures avec Mario*
Traducción de Anne Robert-Monier. Éditions La Découverte, Paris, 1988
Fundación Miguel Delibes

Francés

Miguel Delibes, *Cinq heures avec Mario*
Traducción de Anne Robert-Monier. Éditions La Découverte, Col. "Culte Fictions", Paris, 2005
Fundación Miguel Delibes

Francés

Miguel Delibes, *Cinq heures avec Mario*
Traducción de Dominique Blanc. Éditions Verdier/poche, Lagrasse, 2010
Fundación Miguel Delibes

Goianés

Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*

Traducción de Clementina Ozores. Edición de la traductora, Vigo, 2012
Fundación Miguel Delibes

Holandés

Miguel Delibes, *Vijf uren met Mario*

Traducción de Sophie Brinkman. Boek Werk, Groningen, 1992

Cubierta: August Macke, *Mujer leyendo*, detalle

Fundación Miguel Delibes

Inglés

Miguel Delibes, *Five hours with Mario*

Traducción de Frances M. López-Morillas. Columbia University Press,
New York, 1988

Cubierta: Pablo Picasso, *Mujer sentada*

Fundación Miguel Delibes

Italiano

Miguel Delibes, *Cinque ore con Mario*

Traducción de Olivo Bin. Città Armoniosa, Reggio Emilia, 1982

Fundación Miguel Delibes

Italiano

Miguel Delibes, *Cinque ore con Mario*

Traducción de Pierpaolo Marchetti. Elliot, Lit Edizioni, 2013

Cubierta: Amedeo Modigliani, *Mujer sentada con vestido azul*

Fundación Miguel Delibes

Japonés

Miguel Delibes, *Mario to no gojikan*

Traducción de Kunikazu Iwane. Sairyusha, Tokio, 2004

Fundación Miguel Delibes

Noruego

Miguel Delibes, *Fem timer med Mario*

Traducción de Kristina Solum. Solum Forlag, Oslo, 2005

Fundación Miguel Delibes

Polaco

Miguel Delibes, *Pięć godzin z Mariem*

Traducción de Zdzisław Reszelewski. Wydawnictwo Literackie,
Kraków, 1980

Fundación Miguel Delibes

Rumano

Miguel Delibes, *Cinci ore cu Mario*

Traducción de Odette Mărgăritescu-Lungu y Alexandru D. Lungu. Editura
Univers, București, 1970

Fundación Miguel Delibes

Rumano

Miguel Delibes, *Cinci ore cu Mario*

Traducción de Tudora Șandru Mehedinți. RAO International Publishing
Company, București, 2009

Cubierta: August Renoir, *Mujer leyendo*

Fundación Miguel Delibes

Ruso

Miguel Delibes, *пять часов с Марио*

(Publicada junto con *El camino* y *Las ratas*)

Traducción de Elena Liubimova. Progress, Moscú, 1975

Fundación Miguel Delibes

Sueco

Miguel Delibes, *Fem timmar med Mario*

Traducción de Annika Ernstson. Coeckelberghs Bokförlag,
Stockholm, 1978

Fundación Miguel Delibes

III. LECTURAS Y RELECTURAS DE LA NOVELA. LIBROS Y ARTÍCULOS SOBRE *CINCO HORAS CON MARIO*

Cinco horas con Mario es también una de las novelas más estudiadas de Miguel Delibes: además de las innumerables referencias en obras de carácter general sobre la narrativa española de la segunda mitad del siglo XX o que tratan de forma global la narrativa delibea, suman en torno a un centenar, entre artículos y libros, los trabajos dedicados exclusivamente a analizar diferentes aspectos de esta obra de Delibes, cuya interpretación ha ido variando a lo largo de estos cincuenta años.

Libros íntegramente dedicados a la novela

Amparo Medina-Bocos, "*Cinco horas con Mario*"
Alhambra, Col. Guías de Lectura, Madrid, 1987

Miguel Represa Fernández, *Cuaderno de "Cinco horas con Mario"*
Alborada Ediciones, Madrid, 1988

Lucía Lobo Iglesias, *Estudio computacional del verbo en "Crónica de una muerte anunciada" y "Cinco horas con Mario"*
Editorial Pliegos, Madrid, 1992

Vanda Durante, *Brillos de heroísmo cotidiano. Miguel Delibes y "Cinco horas con Mario", por temas*
Scheda Editore, Biblioteca della Ricerca, Fasano (Italia), 2000

Joan Estruch Tobella, *Guía de lectura. "Cinco horas con Mario" de Miguel Delibes*
La Galera, Barcelona, 2008

Rebeca Cordero Verdugo, "*Cinco horas con Mario*" y la autocensura literaria en el franquismo
Editorial Académica Española, Saarbrücken (Alemania), 2011

Primeras páginas de artículos aparecidos en revistas especializadas o recogidos en libros

Isaac Montero, "El lenguaje del limbo"
Revista de Occidente, abril 1968, pp.101-117.

Fernando Morán, "Delibes: de Un nombre, un destino, una manía a *Cinco horas con Mario*"
En *Novela y semidesarrollo*. Taurus, Madrid, 1971, pp. 389-405.

Andrés Amorós, "Carmen y Mario: una pareja española"
Studia Hispanica in honorem R. Lapesa, tomo II.
Gredos, Madrid, 1974, pp. 22-44.

Alfonso Rey, "Cinco horas con Mario (1966)"
En *La originalidad novelística de Delibes*, Universidad de Santiago de Compostela, 1975, pp. 181-203.

Darío Villanueva, "Miguel Delibes: de *El camino* (1950) a *Cinco horas con Mario* (1966)" En *Estructura y tiempo reducido en la novela*. Edit. Bello, Valencia, 1977, pp. 238-247.

- Harold L. Boudreau, "Cinco horas con Mario and the Dynamics of Irony"
Anales de la novela de posguerra, vol. 2, 1977, pp. 7-17.
- Agnes Gullón, "Ecos de las sentencias de ayer: *Cinco horas con Mario*"
En *La novela experimental de Miguel Delibes*. Taurus, Madrid, 1980, pp. 47-67.
- Matías Montes Huidoro, "Cinco horas con Carmen"
Káñina, Universidad de Costa Rica, IV, 2 (julio-diciembre 1980), pp. 67-80.
- Amparo Medina-Bocos, "Formas de ruego y mandato en *Cinco horas con Mario*"
Universidad y Sociedad, núm. 1, Madrid, invierno 1981, pp. 121-132.
- Silvia Burunat, "El monólogo interior en Miguel Delibes"
En *El monólogo interior como forma narrativa en la novela española*. José Porrúa Turanzas, Madrid, 1981, pp. 83-112.
- Hortensia Viñes, "Visualizaciones lingüísticas de *Cinco horas con Mario*"
En *Estudios sobre Miguel Delibes*. Editorial de la Universidad Complutense, 1983, pp. 215-228.
- Mercedes y Hans-Jörg Neuschäfer, "*Cinco horas con Mario*. Veinte años después. Y desde fuera"
Los Cuadernos del Norte, noviembre-diciembre 1985, pp. 24-31.
- Miguel García Posada, "*Cinco horas con Mario*: una revisión"
En VV.AA. *Miguel Delibes. El escritor, la obra y el lector*. Barcelona, Anthropos, 1992, pp. 115-129.
- Fernando Lázaro Carreter, "Cuarenta y cinco minutos con Mario"
En *El autor y su obra: Miguel Delibes*. Actas de El Escorial, Madrid, 1993, pp. 151-165.
- Carmen Martín Gaité, "Sexo y dinero en *Cinco horas con Mario*"
En VV.AA. *Miguel Delibes, Premio Nacional de las Letras Españolas 1991*. Madrid, Ministerio de Cultura, 1994, pp. 131-154.
- Jorge Manrique Martínez, "Esos negros signos. Ensimismamiento y alteración de Menchu Sotillo"
En VV.AA. *La audiencia imaginaria*. Universidad de Valladolid, 2001, pp. 65-75.
- Jesús Ferrero, "Lectura de *Cinco horas con Mario*"
En VV.AA. *Nuestros Premios Cervantes, Miguel Delibes*. Universidad de Valladolid-Junta de Castilla y León, 2003, pp. 180-186.
- Antonio Vilanova, "*Cinco horas con Mario*" o el arte de entender las razones del otro.
En VV.AA. *Miguel Delibes. El escritor. La obra y el lector*. Barcelona, Anthropos, 1992, pp. 131-167.

IV. A PARTIR DE LA NOVELA...

A lo largo del medio siglo transcurrido desde su aparición, la fortuna de *Cinco horas con Mario* no se ha agotado en el elevado número de ediciones, traducciones, estudios monográficos y trabajos críticos sobre algún aspecto de la novela. Una adaptación teatral de la obra, una película que tuvo su origen en esta versión dramática y, más recientemente, una ópera escrita a partir del texto de Miguel Delibes son buena muestra de las posibilidades que encerraba la novela del autor vallisoletano.

La adaptación teatral

La versión teatral de *Cinco horas con Mario*, adaptación realizada por Josefina Molina, José Sámano y el propio Delibes, se estrenó en Madrid el 26 de noviembre de 1979 en el teatro Marquina. Dirigida por Josefina Molina e interpretada por Lola Herrera, constituyó un gran éxito desde el primer momento, y a finales de 1981, tras recorrer durante dos temporadas teatros de toda España, superó las mil representaciones. Repuesta en diferentes ocasiones con la misma actriz como protagonista —1984, 1989, 2001—, el 26 de noviembre de 2004 y en el Teatro Campoamor de Oviedo, se cumplieron los veinticinco años de la obra en escena. Tras haber sido representada por Natalia Millán en 2010, en mayo de 2016, Lola Herrera, dirigida de nuevo por Josefina Molina, volvió a dar vida en el Teatro Reina Victoria de Madrid a la Menchu creada por Miguel Delibes en lo que es sin duda un caso excepcional: la misma actriz encarnando al mismo personaje a lo largo de casi cuatro décadas.

Versión teatral de *Cinco horas con Mario*
con correcciones manuscritas de Miguel Delibes
Archivo José Sámano

Cinco horas con Mario, versión teatral
Madrid, Espasa Calpe, 1982 (3ª edición).
Estudio de Gonzalo Sobejano

ANUNCIOS DE LA OBRA DE TEATRO APARECIDOS EN PRENSA

ABC, 25 de noviembre de 1979
AMD, 70,11,2, hoja 7

ABC, 8 de enero de 1980
AMD, 70,11,2, hoja 39

La Vanguardia, 4 y 5 de marzo de 1980
AMD, 70,11,2, hoja 66

Mucho más numerosas que las referidas a la novela —se conservan en torno a doscientas cincuenta— son las referencias periodísticas a *Cinco horas con Mario* en su versión teatral. El hecho de que la obra se representara en muchas ciudades españolas explica la gran cantidad de críticas aparecidas en periódicos locales con motivo de la representación del texto de Miguel Delibes que durante años protagonizó la también vallisoletana Lola Herrera, sola en escena en el papel de Menchu Sotillo. La mejor crítica al trabajo de la actriz la hizo el propio Delibes cuando afirmó: “Hizo del personaje una Menchu rediviva. ‘Era’ la Menchu que yo había creado”.

CRÍTICAS PERIODÍSTICAS REFERIDAS A LA OBRA DE TEATRO

Eduardo Haro Tecglen, *El País*
28 de noviembre de 1979
AMD, 70,11,2, hoja 10

Ángel Fernández Santos, *Diario 16*
29 de noviembre de 1979
AMD, 70,11,2, hoja 13

Pablo Corbalán, *Informaciones*
29 de noviembre de 1979
AMD, 70,11,2, hoja 16

José Monleón, *Triunfo*
8 de diciembre de 1979
AMD, 70,11,2, hoja 27

Adolfo Prego, *Blanco y Negro*
11 de diciembre de 1979
AMD, 70,11,2, hoja 28

Fernando Lázaro Carreter, *Gaceta Ilustrada*
3 de enero de 1980
AMD, 70,11,2, hoja 37

Fernando Lázaro Carreter, *Blanco y Negro*
4 de enero de 1990

P.J.L. Domínguez, "37 años con Carmen"
Guía del ocio. La Semana de Madrid
3 de junio-9 de junio de 2016

Revistas ilustradas

Hola, 22 de diciembre de 1979
AMD, 70,11,2, hoja 32

Los domingos de ABC, 10 de febrero de 1980
AMD, 70,11,2, hoja 56

Hola, 16 de febrero de 1980
AMD, 70,11,2, hoja 58

CARTELES DE LAS DISTINTAS TEMPORADAS DE REPRESENTACIÓN DE CINCO HORAS CON MARIO

Lola Herrera, 1979-1989
Archivo José Sámano

Trilogía Teatral Delibes, 2001-2005
Archivo José Sámano

Natalia Millán, 2010-2012
Archivo José Sámano

Lola Herrera, 2016
Archivo José Sámano

PROGRAMAS DE MANO

- Teatro Marquina, 1979. AMD, 70,4
- Teatro Goya, Barcelona, 1980. Archivo José Sámano.
- Teatro Lara, enero 1980. Archivo José Sámano.
- Junta de Castilla y León. Trilogía Teatral Delibes, 2001. Archivo José Sámano.
- Teatro Real Cinema, 11 de septiembre de 2003. Archivo José Sámano.
- Teatro Reina Victoria (Lola Herrera), 2016. Archivo José Sámano.

FOTOGRAFÍAS DE DISTINTOS MOMENTOS DE LA REPRESENTACIÓN

Lola Herrera, 2001-2005
Archivo José Sámano

Miguel Delibes y Lola Herrera
Archivo *El Norte de Castilla*

Lola Herrera, José Sámano y Miguel Delibes
Fundación Miguel Delibes.

***Función de noche*, la película que surgió de una experiencia teatral**

Estrenada en 1981, *Función de noche* surgió tras la experiencia de Lola Herrera en el papel de Carmen Sotillo. “Tarde y noche —confesaba la actriz— tenía que enfrentarme con aquella mujer, que luego resultó como enfrentarme conmigo misma”. Éste fue el origen de la película dirigida por Josefina Molina.

Función de noche no es *Cinco horas con Mario*; tampoco es la adaptación teatral de la novela. Pero no hubiera sido posible sin ambas. Un caso curioso éste de cómo una novela genera un texto dramático y éste, a su vez, sirve de motivo de reflexión sobre su experiencia vital a la actriz que dio vida al personaje literario.

CARTEL DE *FUNCIÓN DE NOCHE*

Cartel anunciador de *Función de noche*, 1981
Archivo José Sámano

INFORMACIONES PERIODÍSTICAS ACERCA DE *FUNCIÓN DE NOCHE*

Javier Angulo, *El País*
29 de septiembre de 1981
AMD, 70,5,12, hoja 1

Javier Parra, *Ya*
21 de enero de 1982
AMD, 70,5,12, hoja 4

PROGRAMA DE MANO

Programa de mano de *Función de noche*
Archivo José Sámano

Una ópera basada en *Cinco horas con Mario*

Por el momento, la última obra que toma como punto de partida la novela de Miguel Delibes es una versión operística. El compositor Jorge Grundman es el autor del libreto y de la partitura de la ópera *Cinco horas con Mario*, más directamente relacionada con la novela que con la adaptación teatral de la misma, según confesión del propio autor.

TRES PÁGINAS DE LA ÓPERA

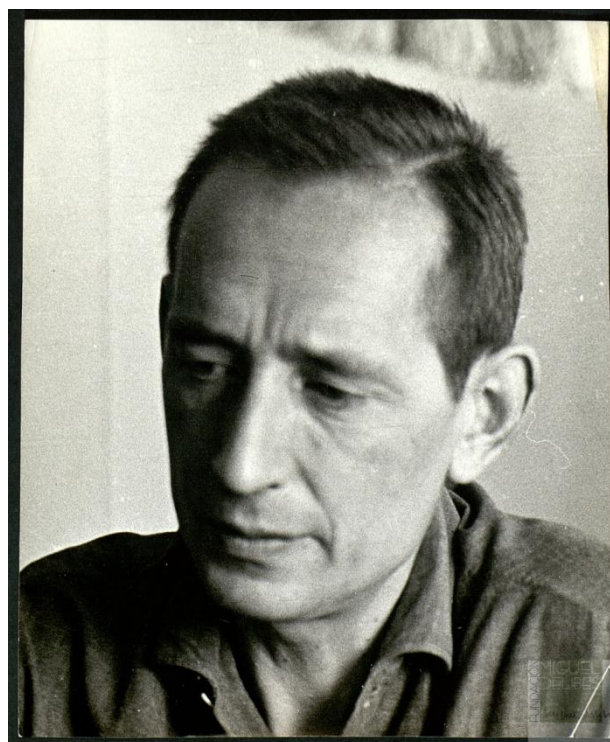
Página de la partitura orquestal
con firma autógrafa del autor

Página correspondiente a Soprano de coro
con firma autógrafa del autor

Página del libreto
con firma autógrafa del autor

NOTICIA DE PRENSA

El Norte de Castilla, 22 de abril de 2014



MIGUEL DELIBES

Miguel Delibes (Valladolid, 1920-2010) es uno de los nombres imprescindibles en la novela española de la segunda mitad del siglo XX y también uno de los autores españoles más leídos y más traducidos. Profesor, periodista, cazador, padre de siete hijos, ecologista *avant la lettre...*, Delibes escribió sin apenas darse tregua. Desde 1948, año en el que *La sombra del ciprés es alargada* ganó el entonces recién creado Premio Nadal, y a lo largo de cincuenta años, cerca de sesenta títulos —novelas, cuentos, libros de viajes, obras sobre caza y pesca, títulos dedicados a los niños, un diario, algunos ensayos y multitud de artículos periodísticos— forman la obra de un autor comprometido con los problemas de su tiempo, gran conocedor de Castilla, amante de la naturaleza y dotado de un prodigioso dominio de la lengua.

Con muy pocas excepciones —*El camino*, que se sitúa en lo que hoy es Cantabria; *Diario de un emigrante*, que narra la estancia de Lorenzo, el cazador, en Chile; y *Los santos inocentes*, cuya acción se desarrolla en algún lugar de Extremadura— las novelas de Delibes tienen como marco la Castilla rural o urbana. Son novelas de ambiente claramente rural obras como *Las ratas* o *Viejas historias de Castilla la Vieja*, escritas ambas en los años sesenta, *Las guerras de nuestros antepasados* (1975) o *El disputado voto del señor Cayo* (1978). Entre las novelas urbanas, cuyos personajes suelen pertenecer a la clase media de las ciudades, destacan títulos como *Mi idolatrado hijo Sisí* (1953), *La hoja roja* (1959), *Cinco horas con Mario* (1966), *El príncipe destronado* (1973) o *Madera de héroe* (1987), obras todas ellas en las que se adivina como fondo la ciudad de Valladolid.

Miguel Delibes trató siempre de buscar la forma que le parecía más adecuada para contar sus historias. De ahí que encontremos entre sus novelas, junto a títulos contados a la manera más tradicional, obras escritas en forma de diario (los tres diarios de Lorenzo: cazador, emigrante y jubilado), obras enteramente dialogadas (*Las guerras de nuestros antepasados*), escritas como monólogo continuado o diálogo sin respuesta (*Cinco horas con Mario*), en forma epistolar (*Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso*) o narradas con notables innovaciones formales (*Parábola del naufrago*).

La muerte, la infancia, la naturaleza y los problemas sociales aparecen como temas constantes en la narrativa de este escritor que alternó siempre literatura y periodismo y que no dudó en servirse de la ficción (*Las ratas*, *Viejas historias...*) cuando la censura franquista le impidió denunciar en *El Norte de Castilla* —periódico al que estuvo ligado toda su vida y del que fue director entre 1959 y 1963, año en que presentó su dimisión— los problemas más acuciantes del campo castellano. Elegido miembro de la Real Academia Española en 1973, Miguel Delibes dedicó su discurso de ingreso a lanzar un mensaje de alerta ante la destrucción del medio ambiente, al tiempo que defendía un progreso basado en la relación equilibrada y armónica entre hombre y naturaleza.

Miguel Delibes, que hizo célebre la afirmación de que “en toda novela debe haber tres elementos: un hombre, un paisaje y una pasión” o, dicho con otras palabras, personajes, escenarios y conflictos, concedió siempre una especial importancia a la creación de personajes. Una extraordinaria capacidad para hacer hablar a estos personajes y la facilidad para situarse en su lugar, adoptando con frecuencia su punto de vista, son dos de las características que la crítica ha subrayado en Delibes.

En 1998, a los 78 años y cuando nadie lo esperaba, Miguel Delibes publicó la que sería su última obra —*El hereje*—, una novela extensa, poco previsible, ambientada en el Valladolid del siglo XVI y definida por el propio autor como “una defensa de la libertad de conciencia”. Poco después de concluir la escritura de esta novela, le fue diagnosticado un cáncer del que nunca llegó a recuperarse.

Los numerosos premios institucionales recibidos por el novelista vallisoletano (Premio Príncipe de Asturias 1982, Premio de las Letras Españolas 1991, entre otros) culminaron con la concesión, en 1993, del prestigioso Premio Cervantes, el más importante galardón de las letras hispanas. Pero quizá el mejor de todos los premios fue el cariño y la fidelidad de unos lectores que puntualmente acudían a la cita cada vez que el autor volvía con un nuevo libro, fuera o no novela.

Hombre de fidelidades —a sus ideas, a sus amigos, a su tierra—, pesimista por naturaleza y buen conocedor de los problemas de su época, Miguel Delibes afirmaba que él no era un intelectual, pero su actitud y sus escritos son buenos testimonios de una postura crítica mantenida a lo largo del tiempo: la preocupación ética está siempre presente en el autor castellano, un decidido defensor de la dignidad y libertad humanas que nunca dudó en tomar partido por los personajes sencillos que pueblan su obra, víctimas por lo general de la historia que les ha tocado vivir.

Miguel Delibes murió en Valladolid el 12 de marzo de 2010, y la ciudad se volcó para decir adiós a su vecino más ilustre y más querido.

TEATRO MARQUINA PRIM, 11 - Teléfono 231 84 67

MAÑANA, LUNES, ESTRENO
LOLA HERRERA
en
**“CINCO HORAS
CON MARIO”**
de MIGUEL DELIBES

Dirección: Josefina Molina
¡Delibes, por primera vez al teatro!

¡15 UNICOS DIAS!
LOCALIDADES A LA VENTA



MD

DELIBES

INFORMACIÓN

www.bne.es

<http://www.bne.es/es/Actividades/Exposiciones/Exposiciones/Exposiciones2017/cincohorasconmariocincuentaanosdehistoria.html>

museo@bne.es